Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może mój ojciec mnie pomaca i stanę się w jego oczach jak naśmiewca – i ściągnę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ojciec zechce mnie dotknąć, może uznać, że sobie z niego kpię — i wtedy ściągnę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mój ojciec mnie dotknie, okażę się w jego oczach oszustem, ściągnę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli mię pomaca ojciec mój, a będzie rozumiał, że z niego szydzę, przywiodę na się przeklęstwo, a nie błogosławieństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się mnie dotknie ociec mój, a poczuje, boję się, aby nie mnimał, żem chciał z niego szydzić, i przywiodę na się przeklęctwo miasto błogosławieństwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się mnie dotknie mój ojciec, będzie wyglądało tak, jak gdybym z niego żartował, i wtedy mogę ściągnąć na siebie przekleństwo zamiast błogosławieństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojciec może mnie dotknąć, a wtedy stanę się w jego oczach oszustem i ściągnę na siebie klątwę, a nie błogosławieństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojciec może mnie dotknąć i stanę się w jego oczach oszustem. Przez to ściągnę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ojciec mnie dotknie, okażę się wobec niego kłamcą i ściągnę na siebie przekleństwo zamiast błogosławieństwa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec może mnie dotknąć, a wtedy będę w jego oczach uchodził za kłamcę i ściągnę na siebie przekleństwo zamiast błogosławieństwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Może mój ojciec dotknie mnie i uzna mnie za oszusta, i sprowadzę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ануж, помацяє мене мій батько, і буду перед ним як обманець, і наведу на себе прокляття і не благословення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może mój ojciec mnie pomaca, więc byłbym w jego oczach jako szalbierz i przyprowadził na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co będzie, gdy ojciec mnie dotknie? Wówczas na pewno stanę się w jego oczach jak ktoś, kto drwi, i na pewno sprowadzę na siebie przekleństwo, a nie błogosławieństwo” |